

توافقنامه انجام خدمات

توافقنامه انجام خدمات ("توافقنامه") از تاریخ [تاریخ اجرا] قابل اجراست.

ما بین: [نام شرکت شما] ("طرف اول")، شرکتی که تحت قوانین کشور [نام کشور شما] تاسیس گردیده، فعالیت می نماید و دفتر مرکزی آن در نشانی ذیل قرار دارد:

[نشانی کامل]

و: [نام شرکت] ("طرف دوم")، شرکتی که تحت قوانین کشور [نام کشور خریدار] تاسیس گردیده، فعالیت می نماید و دفتر مرکزی آن در نشانی ذیل قرار دارد:

[نشانی کامل]

از آنجاییکه "طرف اول" تحت دوره ها و شرایط این توافقنامه و جداول (تعریف شده در ذیل)، قصد حمایت و پشتیبانی "طرف دوم" را در [کشور] دارد و "طرف دوم" نیز آن را می پذیرد.

بنابر این با توجه به تعهدات دوجانبه موجود، "طرف اول" و "دوم" به شرح ذیل توافق می نمایند:

اجداول

الف) طرفین تصدیق و توافق می کنند که شرایط و الزامات تمام پروژه های ما بین آنها می بایست به فرم و شکل مشابه با جدول تاریخ زوج موجود، که نشان دهنده تکمیل پروژه است و بدین وسیله تحول شده است ("جدول اصلی")، باشد. طرفین تصدیق و توافق می کنند که علاوه بر شرایط جدول اصلی و دیگر جداول مقایسه ای که به صورت کتبی توسط طرفین تصدیق شده و به این توافقنامه (هر کدام یک "جدول" و در مجموع "جداول") ارجاع می کند، دوره های عمومی این توافقنامه در مورد پروژه های موجود و ارتباطات کلی ما بین طرفین کاربرد خواهد داشت. در صورت وجود تضاد ما بین دوره های جداول و این توافقنامه، دوره های جداول دارای ارجحیت خواهند بود.

ب) از تاریخ شروع و به صورت مداوم طی دوره این توافقنامه، "طرف اول" می بایست طبق دوره ها و شرایط این توافقنامه و جداول، خدمات تعریف شده در جداول (در مجموع "خدمات اجرایی") را برای "طرف دوم" تامین کرده یا همکاران (در مجموع "طرف اول") "طرف اول" (در مجموع "طرف اول") را ملزم به تامین این موارد نماید.

ج) هر چند وقت یک بار طی دوره این توافقنامه، "طرف دوم" می تواند درخواست کند که "طرف اول" در پروژه های جدید شرکت کند. چنین درخواستی می بایست به صورت کتبی باشد. "طرف اول" داری حق پذیرش یا رد چنین پروژه هایی را که "طرف دوم" درخواست مشارکت در آنها را دارد، می باشد، به شرطیکه چنین امری را با حسن نیت با "طرف دوم" به بحث بگذارد. در صورت پذیرش پروژه

جدید، جدول طبق دوره ها ایجاد شده و طبق آنچه در جدول "الف" آمده است به این توافقنامه ضمیمه خواهد شد.

د) **قیمت گذاری خدمات تکمیل شده.** قیمت گذاری اجرای خدمات در خصوص هر پروژه، در جدول مربوطه توضیح داده خواهد شد. پس از انقضای یک ساله و پس از تاریخ آغاز، "طرف اول" با اخطار کتبی [تعداد] روزه به "طرف دوم" حق افزایش قیمت اجرای خدمات تامین شده را به صورت تکراری طی دوره یک ساله توافقنامه دارد. این افزایش قیمت نباید بیش از [تعداد] درصد قیمت خدمات اجرایی کاربردی طی دوره یک ساله بعدی این توافقنامه باشد.

ه) **قیمت گذاری خدمات تکمیل شده در خصوص هر پروژه، در جدول مربوطه توضیح داده خواهد شد.** پس از انقضای یک ساله و پس از تاریخ آغاز، "طرف اول" با اخطار کتبی [تعداد] روزه به "طرف دوم" حق افزایش قیمت اجرای خدمات تامین شده را به صورت تکراری طی دوره یک ساله توافقنامه دارد. این افزایش قیمت نباید بیش از [تعداد] درصد قیمت خدمات اجرایی کاربردی طی دوره یک ساله بعدی این توافقنامه باشد.

و) **پست و حمل و نقل.** هزینه پست و حمل و نقل مورد نیاز جهت انجام پروژه خدمات اجرایی می بایست توسط "طرف اول" تعیین شده و قبل از آغاز خدمات اجرایی هر پروژه به صورت کتبی به "طرف دوم" ارسال شود. "طرف اول" با توجه به جدول اصلی، حق افزایش هزینه حمل و نقل را با ارسال ابلاغیه کتبی [تعداد] روزه به "طرف دوم" خواهد داشت.

ز) **افزایش هزینه ها می بایست به صورت کتبی توسط "طرف اول" مشخص شود.** "طرف اول" تمامی اطلاعات پست و حمل و نقل را (تعریف شده در جدول) به صورت محرمانه حفظ خواهد نمود. صورت حساب هزینه خدمات حمل و نقل ملی به عنوان مثال شامل [نام شرکت]، [نام شرکت]، [شماره]، [شماره] و [شماره] خدمات روزانه و خدمات سریع کشوری برای "طرف دوم" ارسال خواهد شد. "طرف دوم" با صلاحدید خود حق درخواست از "طرف اول" برای استفاده یا اجرای خدمات را تحت تنظیمات جداگانه ای که "طرف دوم" یا همکارانش در مورد نرخ حمل و نقل و پست با حاملین مشخص مذاکره و توافق کرده اند، دارد.

ح) **مالیات.** "طرف دوم" تصدیق می کند که وی یا نمایندگان تنها مسئول تعیین و انجام مالیات های فروش و یا سایر مالیات های مربوط به سفارشات می باشد.

ت) **گزارشات.** طرفین توافق می کنند که گزارشات مورد توافق دوجانبه توضیح داده شده در جداول یا گزارشات مورد درخواست طرفین طی دوره اجرای خدمات اجرایی را تامین کنند.

۲- شرایط پرداخت

الف) **خدمات تکمیل شده.** "طرف اول" می بایست هر [تعداد] روز، فاکتور خدمات اجرایی را برای "طرف دوم" تهیه کند، که شامل موارد زیر خواهد بود: ۱) یک لیست کامل از خدمات تامین شده برای "طرف دوم" طی [تعداد] روز قبلی (به عنوان مثال کمیت/ نرخ/ تمدید) و ۲) هزینه های مربوط به خدمات. "طرف دوم" باید تمام فاکتورها را طی [تعداد] روز پس از دریافت، پرداخت نماید

ب) **منازعات صورت حساب ها.** "طرف دوم" و "اول" می بایست بیشترین تلاش شان را برای حل فاکتورهای مورد نزاع از طریق گفتگو مابین مدیران حسابداریشان انجام دهند، مشروط به اینکه

مبالغ مورد نزاع حل نشده، طی [تعداد] روز پس از دریافت فاکتور توسط "طرف دوم"، بلافاصله قرض و قابل پرداخت باشند.

ج) سود. "طرف اول" می بایست در هر ماه، سودی با نرخ [تعداد] درصد در مورد مبالغ قابل دریافت پرداخت نشده طی دوره زمانی ذکر شده در فوق را دریافت نماید. محاسبه سود، [تعداد] روز پس از تاریخ فاکتور آغاز شده و تا پرداخت تمام بدهی ها و هزینه های سود ادامه خواهند داشت.

۳- دفاتر و مدارک

الف) نگهداری مدارک. هر دو طرف توافق می کنند که دفاتر حساب، مدارک و موارد کامل و دارای جزئیات این توافقنامه و جداول ("دفاتر و مدارک") را نگهداری نمایند. دفاتر و مدارک می بایست مدتی بیش از (۱) سیاست مدیریت نگهداری مدارک "طرف اول" یا (۲) [تعداد] سال پس از انقضاء این توافقنامه، توسط هر دو طرف نگهداری شود.

ب) حسابرسی. دفاتر و مدارک طبق شرایط زیر و با هزینه طرف مورد نظر، برای بررسی و بازبینی در دسترس نماینده مناسب طرفین مقابل قرار خواهد گرفت:

(۱) چنین بررسی در محل اصلی تجارت یا محلی که دفاتر و مدارک معمولاً نگهداری می شوند و طی ساعات تجاری معمول و تا جاییکه برای پرداخت هزینه ها و بررسی ابتکارات لازم است، انجام می گیرد؛

(۲) طرف درخواست کننده بررسی می بایست اخطار حداقل [تعداد] روزه به طرف دیگر ارسال نماید؛

(۳) هر دو طرف می بایست طی بررسی، اطلاعات محرمانه طرف دیگر را محرمانه نگه داشته و طبق شرایط توضیح داده شده در بخش [شماره] عمل کنند؛ و

(۴) طرفین نباید طی دوره [تعداد] ماهه بر اساس دوره این توافقنامه بیش از [تعداد] بار بررسی انجام دهند.

۴- دوره و اتمام

الف) دوره و تمدید. مگر در صورت فسخ زودتر از سررسید، دوره این توافقنامه [تعداد] سال پس از تاریخ آغاز موثر خواهد بود و در [تاریخ] ("تاریخ انقضاء") ("دوره اصلی") تمام خواهد شد، به شرطیکه "طرف دوم" طبق شرایط و دوره های در نظر گرفته شده در اینجا حق تمدید دوره اصلی را به مدت سه دوره [تعداد] ساله ("دوره اضافی") پس از تاریخ انقضاء داشته باشد، چنین حقی با ارسال اخطار کتبی از "طرف دوم" به "طرف اول" مبنی بر قصد تمدید دوره اصلی حداکثر تا [تعداد] روز قبل از تاریخ انقضاء یا پس از تاریخ انقضاء و طی دوره اضافی با اخطار کتبی [تعداد] روزه قبل از تاریخ انقضای دوره اضافی، قابل استفاده می باشد.

ب) فسخ. این توافقنامه ممکن است در موارد زیر فسخ شود:

۱) **نقض**. در صورت نقض اساسی توافقنامه توسط هر یک از طرفین و با ارسال اخطار کتبی [تعداد] روزه به طرف دیگر. اخطار کتبی می بایست نوع نقض را مشخص کند. در صورتیکه طرف نقض کننده، نقض را طی [تعداد] روز پس از دریافت اخطار رفع نماید، این توافقنامه فسخ نخواهد شد.

۲) **عجز از پرداخت دیون**. در صورتیکه یکی از طرفین به صورت داوطلبانه یا غیر داوطلبانه تحت قانون ورشکستگی [کشور] دادخواستی برای بخش [شماره] تنظیم نماید و یا در قانون ورشکستگی [کشور] پرونده کند، و ابلاغیه آن را به طرف دیگر ارسال نماید.

۳) **تغییر کنترل**. در صورتیکه "طرف اول" با [نام شرکت]، [نام شرکت] یا همکاران این نهاد ("نهاد ممنوعه") وارد توافقنامه ای به صورت زیر شود که بر اساس آن قصد ورود به معامله با یک نهاد ممنوعه را دارد که در آن ۱) "طرف اول" تمام داراییش را به نهاد ممنوعه فروخته، واگذار کرده یا تحویل می دهد ۲) "طرف اول" با نهاد ممنوعه امتزاج یافته یا همراه شده یا ۳) بیش از [تعداد] درصد قدرت انتخاب "طرف اول" به یک نهاد ممنوعه منتقل شده باشد. "طرف دوم" می تواند بلافاصله با ارسال اخطار کتبی [تعداد] روزه به "طرف اول" قرارداد را فسخ نماید.

ج) **سایر حقوق**. حقوق طرفین برای اتمام این توافقنامه یا جداول آن منحصر از دیگر حقوق و جبران های در دسترس طبق قانون نمی باشد و این حقوق باید جمعی باشد. استفاده از این حقوق یا جبران ها نباید مانع از استفاده از دیگر حقوق و جبران ها شود.

د) **اجرای پس از اتمام**. با توجه به اتمام این توافقنامه یا جداول آن توسط هر دو طرف، "طرف اول" می بایست به اجرای سفارشات مشتریان ادامه داده و "طرف دوم" باید قبل از تاریخ اتمام، مبالغ بدهی را طبق این توافقنامه یا جداول آن به "طرف اول" بپردازد.

ه) **بازگرداندن اطلاعات مهم**. در زمان اتمام این توافقنامه به هر دلیلی، هر یک از طرفین باید بلافاصله تمام دارایی ها (بدون محدودیت شامل اطلاعات محرمانه و موارد مربوط به مشتریان) را که در مورد اجرای الزامات این توافقنامه از طرف دیگر دریافت نموده است، به طرف دیگر بازگرداند، مگر در مواردیکه این دارایی ها برای اجرای الزامات بعدی تحت بخش [شماره] فوق لازم باشد که در این صورت، این دارایی ها باید بلافاصله پس از اجرای الزامات بخش [مشخص کنید] به طرف دیگر بازگردانده شود.

و) **ابقاء**. بخش های [مشخص کنید] پس از انقضاء یا اتمام این توافقنامه یا جداول آن به قوت خود باقی خواهند بود.

۵- مجوز

الف) **مجوز علایم تجاری**. بدین وسیله "طرف دوم"، مجوز محدود، قابل فسخ و غیر انحصاری استفاده از علایم تجاری، لوگو یا کارهای هنری تحت مالکیت یا مجوزدار پیوست شده به [مشخص کنید] (در مجموع "علایم تجاری مجوزدار") را فقط برای نمایش علایم تجاری مجوزدار در بسته

بندی، فاکتورها و مکاتبات خدمات مشتریان، به "طرف اول" ارائه می نماید. غیر از موارد در نظر گرفته شده در این توافقنامه یا جداول آن، "طرف اول" نباید از علائم تجاری مربوطه یا دارایی معنوی "طرف دوم" استفاده دیگری نماید.

ب) **ضمانت ها و تعهدات.** "طرف دوم" نسبت به "طرف اول" تعهد می کند که مجاز به ارائه مجوز علائم تجاری ذکر شده قبلی می باشد و "طرف اول" و همکاران وی را در مقابل تمام شکایات طرف سوم در مورد تجاوز به دارایی معنوی یا حقوق مهم در خصوص استفاده "طرف اول" از علائم تجاری مجوز داده شده طبق این توافقنامه یا جداول، مبرا نگه خواهد داشت. غرامت ارائه شده تحت بخش ۵ب، شامل غرامت هزینه های وکالت منطقی و هزینه ها و مبالغ بوجود آمده یا پرداخت شده در واریز یا تسویه یا پاداش می باشد.

۶- ارتباط طرفین

الف) **پیمانکاران مستقل.** روابط بوجود آمده ما بین "طرف اول" و "دوم"، به صورت پیمانکاران مستقل می باشد. هیچ نمایندگی یا تاکید یا اقدامی در مورد موضوع این توافقنامه که منجر به ایجاد نمایندگی، شراکت، استخدام یا رابطه امانی بین طرفین شود، نباید توسط طرفین انجام گیرد. نه "طرف اول" و نه "طرف دوم" مسئولیت یا قدرتی برای ورود به توافقنامه، قرارداد یا الزام یا ایجاد مسئولیت یا الزامی از طرف دیگری را ندارد.

ب) **پیمانکاران فرعی.** "طرف اول" حق ایجاد قرارداد فرعی با افراد و تجارت های دیگر مبنی بر اجرای خدمات مورد نیاز این توافقنامه و جداول آن را دارد. استفاده پیمانکار فرعی می بایست با دریافت رضایت کتبی قبلی از "طرف دوم"، که بدون دلیل دروغ نمی شود، انجام گیرد. "طرف اول" مسئول پرداخت و کنترل کار اجرا شده توسط پیمانکاران فرعی می باشد. طبق و فقط در رابطه با شرایط بخش یک، "طرف اول" در هر زمانی، حق افزایش قیمت را با افزایش نرخ پیمانکاران فرعی دارد.

۷- موجودی، امکانات و احتمال خسارت

الف) **عمومی.** "طرف دوم" می بایست موجودی کافی ("موجودی") جهت اجرای الزامات این توافقنامه را برای "طرف اول" تامین کند. "طرف اول" هیچ مسئولیتی در مورد فقدان های بوجود آمده به صورت مستقیم یا غیر مستقیم در نتیجه عدم موفقیت "طرف دوم" در تامین موجودی کافی را نخواهد داشت.

ب) **عنوان.** "طرف اول" تصدیق می کند که تمام حقوق و عناوین مربوط به موجودی ها و بسته های ارائه شده به "طرف اول"، متعلق به "طرف دوم" می باشد. "طرف دوم" حق بررسی یا حذف فیزیکی موجودی را از مالکیت و کنترل "طرف اول" دارد.

ج) **احتمال خسارت.** "طرف اول" مسئول تمام خسارت های فیزیکی مستقیم موجودی تحت مالکیت یا کنترلش طی این توافقنامه می باشد. "طرف دوم" از حق خود برای بر طرف کردن خسارت وارده به "طرف اول" در نتیجه استفاده از موجودی یا فقدان درآمد چشم پوشی می کند، مگر در مواردیکه در

بخش ۹-الف این توافقنامه آمده باشد. "طرف اول" باید پوشش بیمه ای برای موجودی در نظر بگیرد، همانطور که برای موجودی خود وجود دارد.

۸- ضمانت ها و تعهدات

الف) ضمانت ها و تعهدات "طرف اول". با توجه به اینکه "طرف دوم" در انعقاد این قرارداد، به توافقنامه و جداول آن استناد نموده است، بدین وسیله "طرف اول" تعهد و موافقت می کند که:

"طرف اول" یک موسسه سازماندهی شده، موجود و در وضعیت مناسب تحت قانون [شهر/ استان] می باشد.

۱) این توافقنامه و تمام جداول آن، الزام قانونی و معتبر برای "طرف اول" ایجاد می کند که در ارتباط با دوره هایش علیه "طرف اول" قابل اجراست، مگر اینکه این اجرا به دلیل ورشکستگی، عجز از پرداخت دیون، سازماندهی مجدد یا قوانین مشابه تاثیرگذار بر حقوق پیمانکار یا اصول تساوی حقوق، محدود شود.

۲) از تاریخ اجرا، "طرف اول" تمام اقدامات مشترک مورد نیاز برای ارائه مجوز، اجرا و تحویل این توافقنامه، جداول و الزامات "طرف اول" را انجام داده است.

۳) نه اجرا و نه تحویل این توافقنامه (شامل جدول عمومی) و نه استفاده یا اجرای الزامات آن به صورت مستقیم یا غیرمستقیم (با یا بدون اخطار یا تاخیر زمان)، به لحاظ مادی از شرایط توافقنامه تخطی نکرده، با آن مخالف نبوده یا باعث نقض شرایط نمی شود یا به فردی حق اعلام نقض یا استفاده از جبران، تسریع در اجرا یا اجرا یا لغو، فسخ یا اصلاح قرارداد را که "طرف اول" بخشی از آن است، نمی دهد.

الف) "طرف اول" در ارتباط با اجرا و تحویل این توافقنامه و جدول اصلی یا استفاده یا اجرای الزامات آن، ملزم به ارسال اخطاریه یا دریافت رضایت از فردی نمی باشد.

ب) امکانات "طرف اول" که در تامین خدمات مورد استفاده قرار گرفته است، طی و بعد از سال تقویمی [سال] به صورتی طراحی شده و یا اصلاح گشته اند که برای اجرا و استفاده مداوم مناسب باشند و برای اجرا طی این دوره زمانی طوری به کار رفته است که "طرف دوم" دچار فقدان اطلاعات یا دارایی ها، تخریب خدمات یا گزارش نادرست و یا نتایج غیر معتبر نگردد.

ج) "طرف اول" با اطلاع کامل، طی کل زمان اجرای خدمات این توافقنامه و جداول آن، به لحاظ مادی با قوانین و اصول قابل اجرا شامل و نه محدود به قوانین و اصول کمیته تجارت کشور [کشور شما] و موسسه بازاریابی مستقیم [کشور شما] که شامل قانون پست [کشور شما] و قانون بازاریابی تلفنی [کشور شما] می شود، هماهنگ خواهد بود.

د) "طرف اول" در حال حاضر در حال نقض قرارداد یا توافقنامه مهمی نمی باشد.

ب) ضمانت ها و تعهدات "طرف دوم". با توجه به اینکه "طرف اول" در انعقاد این قرارداد، به توافقنامه و جداول آن استناد نموده است، بدین وسیله "طرف دوم" تعهد و موافقت می کند که:

۱) "طرف دوم" یک موسسه سازماندهی شده، موجود و در وضعیت مناسب تحت قانون [شهر/ استان] می باشد و دارای اختیار کافی برای ارائه حقوق مجوز توضیح داده شده در این توافقنامه می باشد.

۲) این توافقنامه و تمام جداول آن، الزام قانونی و معتبر برای "طرف دوم" ایجاد می کند که در ارتباط با دوره هایش علیه "طرف دوم" قابل اجراست، مگر اینکه این اجرا به دلیل ورشکستگی، عجز از پرداخت دیون، سازماندهی مجدد یا قوانین مشابه تاثیرگذار بر حقوق پیمانکار یا اصول تساوی حقوق، محدود شود. از این تاریخ، "طرف دوم" تمام اقدامات مشترک لازم برای ارائه مجوز اجرا و تحویل این توافقنامه، جداول و الزامات را انجام داده است. از تاریخ اجرا، "طرف دوم" تمام اقدامات مشترک مورد نیاز برای ارائه مجوز، اجرا و تحویل این توافقنامه، جداول و الزامات "طرف دوم" را انجام داده است.

۳) نه اجرا و نه تحویل این توافقنامه (شامل جدول عمومی) و نه استفاده یا اجرای الزامات آن به صورت مستقیم یا غیرمستقیم (با یا بدون اخطار یا تاخیر زمان)، به لحاظ مادی از شرایط توافقنامه تخطی نکرده، با آن مخالف نبوده یا باعث نقض شرایط نمی شود یا به فردی حق اعلام نقض یا استفاده از جبران، تسریع در اجرا یا اجرا یا لغو، فسخ یا اصلاح قرارداد را که "طرف دوم" بخشی از آن است، نمی دهد.

۴) "طرف دوم" در ارتباط با اجرا و تحویل این توافقنامه و جدول اصلی یا استفاده یا اجرای الزامات آن، ملزم به ارسال اخطاریه یا دریافت رضایت از فردی نمی باشد.

۵) امکانات "طرف دوم" که در تامین خدمات مورد استفاده قرار گرفته است، طی و بعد از سال تقویمی [سال] به صورتی طراحی شده و یا اصلاح گشته اند که برای اجرا و استفاده مداوم مناسب باشند و برای اجرا طی این دوره زمانی طوری به کار رفته است که "طرف اول" دچار فقدان اطلاعات یا دارایی ها، تخریب خدمات یا گزارش نادرست و یا نتایج غیر معتبر نگردد.

۶) "طرف دوم" با اطلاع کامل، طی کل زمان اجرای خدمات این توافقنامه و جداول آن، به لحاظ مادی با قوانین و اصول قابل اجرا شامل و نه محدود به قوانین و اصول کمیته تجارت کشور [کشور شما] و موسسه بازاریابی مستقیم [کشور شما] که شامل قانون پست [کشور شما] و قانون بازاریابی تلفنی [کشور شما] می شود، هماهنگ خواهد بود. "طرف دوم" در حال حاضر در حال نقض قرارداد یا توافقنامه مادی نمی باشد.

پ) ابقاء. ضمانت ها و تعهدات این بخش پس از اتمام این توافقنامه و جداول آن نیز به قوت خود باقی خواهد بود.

۹- پرداخت غرامت، بیمه و محدودیت های مسئولیت

الف) پرداخت غرامت توسط "طرف اول". طبق محدودیت های مشخص شده در بخش ۹، "طرف اول"، "طرف دوم" و افراد یا نهادهایی را که سهام دار، مدیر، شریک، کارمند یا نماینده "طرف دوم" می باشند، از و در مقابل تمام فقدان ها، شکایات، خسارات، مسئولیت ها، هزینه ها (شامل هزینه های قانونی منطقی)، قضاوت ها، جریمه ها و دیگر وجوه پرداخت شده به صورت قسطی یا به وجود آمده یا ادعا شده علیه چنین افراد یا نهادهایی در ارتباط با یا ناشی از موارد زیر مبرا نگه می دارد:

۱) عدم دقت در ضمانت یا تعهد به وجود آمده توسط "طرف اول".

۲) نقض این توافقنامه توسط "طرف اول"، یا

۳) اقدام اشتباهی توسط "طرف اول" یا کارمندان یا نمایندگان در اجرای خدمات، به شرطی که تحت راهنمایی "طرف دوم" صورت نگرفته باشد.

ب) پرداخت غرامت توسط "طرف دوم". طبق محدودیت های مشخص شده در بخش ۹، "طرف دوم"، "طرف اول" و افراد یا نهادهایی را که سهام دار، مدیر، شریک، کارمند یا نماینده "طرف اول" می باشند، از و در مقابل تمام فقدان ها، شکایات، خسارات، مسئولیت ها، هزینه ها (شامل هزینه های قانونی منطقی)، قضاوت ها، جریمه ها و دیگر وجوه پرداخت شده به صورت قسطی یا بوجود آمده یا ادعا شده علیه چنین افراد یا نهادهایی در ارتباط با یا ناشی از موارد زیر مبرا نگه می دارد:

۱) عدم دقت در ضمانت یا تعهد به وجود آمده توسط "طرف دوم".

۲) نقض این توافقنامه توسط "طرف دوم"، یا

۳) اقدام اشتباه توسط "طرف دوم" یا کارمندان یا نمایندگان در اجرای خدمات، به شرطی که تحت راهنمایی "طرف اول" صورت نگرفته باشد.

۴) شکایت یا ادعایی در خصوص جراحت شخصی، فوت، خسارت بر دارایی یا دیگر اقدامات شامل الف. شکایت مسئولیت کالا یا کالاهای مربوطه که در مورد خدمات اجرایی برای "طرف دوم" تأمین شده است. ب. یا شکایت ناشی از کاستی های منتسب به کالاهای "طرف دوم" که موضوع توافقنامه و جداول آن می باشد یا شکایتی در خصوص ماهیت خطرناک کالاها.

ج) اخطار و دفاع از شکایات طرف سوم. در صورتیکه شکایتی در مورد پرداخت غرامت طرف سوم بوجود آید، حقوق طرفین غرامت دیده در این توافقنامه و جداول آن توسط موارد زیر بررسی خواهد شد:

بلافاصله پس از دریافت اخطار شکایت، ادعا یا حقیقتی که ممکن است منجر به شکایت پرداخت غرامت شود، طرف غرامت دیده باید یک اخطار سریع به طرف پرداخت کننده غرامت ارسال نماید. عدم موفقیت در ارائه چنین اخطاری، بر توانایی طرف غرامت دیده برای جستجوی بازپرداخت تأثیری نخواهد گذاشت مگر اینکه چنین عدم موفقیتی به صورت مادی و مغایر، توانایی طرف پرداخت کننده غرامت در دفاع از شکایت را تحت تأثیر قرار دهد.

طرف غرامت دیده دارای حقوق ذیل می باشد:

۱) استخدام مشاور مستقل در مورد اقداماتی که ممکن است در پرداخت غرامت تحت شرایط این توافقنامه و مشارکت در دفاع از آن موجود باشد، یا

۲) تقبل هزینه دفاع از چنین اقدامی به همراه دیگر طرف های غرامت دیده و مشاور، به طوریکه به صورت منطقی برای طرف پرداخت کننده غرامت رضایت بخش باشد، ولی هزینه های این مشاور باید با هزینه های طرف غرامت دیده برابر باشد، مگر در صورتیکه:

۳) طرف پرداخت کننده غرامت به صورت کتبی با این هزینه ها موافقت کرده باشد،

۴) طرف پرداخت کننده غرامت در تقبل هزینه دفاع موفق نباشد و طی یک دوره زمانی منطقی پس از دریافت اخطار قید شده در بالا، یک مشاور استخدام کند و در نتیجه آن، طرف غرامت دیده مشاورینی جدا برای دفاع از حقوقش استخدام کند، یا

۵) طرفین نامبرده (شامل طرفین دادخواست دهنده) در مورد چنین اقدامی، شامل هر دو طرف غرامت دیده و پرداخت کننده غرامت می باشد و مشاور به طرف غرامت دیده تعهد داده است که تعهدات طرف غرامت دیده و پرداخت کننده غرامت توسط وی طبق استانداردهای قابل کاربرد هدایت حرفه ای (چه این نمایندگی توسط همان مشاور در نظر گرفته شده باشد یا نه) و مطابق علایق متفاوت بالقوه یا پتانسیل ما بین آنها، مناسب نمی باشد.

به هر حال مشخص است که طرف پرداخت کننده غرامت در این اقدام یا اقدامات مشابه یا مهم دیگر ناشی از اظهارات یا شرایط عمومی در حوزه قضایی، در هر زمانی مسئولیت هزینه های منطقی یک گروه از وکلای مستقل (علاوه بر مشاوران محلی) را در مورد تمام طرفین غرامت دیده که سود متفاوت واقعی یا جدا با طرف پرداخت کننده غرامت دارند، بر عهده خواهد داشت. طرف پرداخت کننده غرامت مسئول حل اقدامی که بدون رضایت وی تحت تاثیر قرار گرفته است، نخواهد بود، اما در صورت حل با رضایت کتبی یا در صورت وجود یک حکم قضایی نهایی علیه طرف غرامت دیده، وی را تا جاییکه در فوق آمده است، علیه فقدان ها، شکایات، خسارات، مسئولیت ها یا هزینه های ناشی از این حل یا قضاوت مبرا نگه دارد.

د) بیمه. طی دوره این توافقنامه، "طرف اول" می بایست پوشش های بیمه ای زیر را از طریق شرکت بیمه ای که دارای بهترین نرخ [مشخص کنید] از [مشخص کنید] یا نرخ بهتری است، تامین کند:

۱) بیمه مسئولیت عمومی تجاری با محدودیت [مبلغ] در مورد هر خسارت بدنی شامل فوت و خسارت بر دارایی؛

۲) بیمه مسئولیت افزایش پوشش همراه با محدودیت [مبلغ] در مورد هر جراحات بدنی شامل فوت و خسارت بر دارایی؛

۳) بیمه غرامت کارگران، بیماری ناشی از شغل مورد نظر، مسئولیت کارفرما با محدودیت حداقل [مبلغ] در مورد حوادث جراحات بدنی و [مبلغ] در مورد هر کارمند برای جراحات بدنی در اثر بیماری و بیمه از کار افتادگی کارمند تحت [قانون کشور شما] که "طرف اول" در آن خدمات اجرایی تامین شده را اجرا خواهد کرد؛

۴) بیمه تصدیق با محدودیت حداقل [مبلغ] در هر مورد؛

۵) "طرف اول" در صورت درخواست کتبی "طرف دوم"، گواهی های بیمه را که بیانگر این پوشش است برای وی تامین خواهد کرد.

ه) محدودیت های مسئولیت

۱) در هیچ موقعیتی، مسئولیت طرفین شامل خسارات یا فقدان های خاص، غیر مستقیم، اتفاقی یا مداوم، نخواهد شد، حتی اگر چنین طرفی از امکان وقوع این موارد مطلع شده باشد.

۲) هر یک از طرفین، تا جاییکه قانون مجاز می داند، طبق اصل حقوق طرف غیر ناقض، مسئول انجام اقدامات منطقی جهت بهبود خسارات بوجود آمده از اقدامات اشتباه یا نقض توافقنامه یا جداول توسط طرف دیگر می باشد،

۳) مسئولیت "طرف اول" در مورد خدمات اجرایی تامین شده، به جبران مبلغ پرداخت شده به "طرف اول" توسط "طرف دوم" برای خدمات تامین شده محدود می شود، و

۴) کل مسئولیت "طرف اول" محدود به مجموع مبلغ پرداخت شده توسط "طرف دوم" به "طرف اول" برای خدمات تامین می باشد. "طرف دوم" و "اول" به صورت دوجانبه یک برنامه شمارش گردش موجودی به صورت فصلی تهیه خواهند کرد.

۵) استاندارد صحت موجودی پایان سال، [تعداد] درصد خواهد بود. در صورتیکه در آخر سال، صحت موجودی بین [درصد] و [درصد] باشد، هزینه اختلاف موجودی به صورت مساوی مابین طرفین تقسیم خواهد شد. اگر صحت موجودی کمتر از [درصد] باشد، "طرف اول" می بایست با هزینه روز، برای هماهنگی موجودی، مبلغی را به "طرف دوم" باز پرداخت نماید.

۶) "طرف دوم" به صورت ماهانه، هزینه های کالا و ارزش موجودی خود بر اساس شمارش گردش ماهانه که توسط "طرف اول" تکمیل شده است، را گزارش خواهد داد. "طرف دوم" مدارک و دفاتر موجودی لازم برای بررسی طرف اول طبق بخش ۳ را نگهداری خواهد نمود. هر دو طرف نسخه های تصدیق را به صورت ماهانه مدیریت و گزارش خواهند کرد.

و) حل منازعه. حل منازعه توسط واسطه های انتخاب شده توسط طرفین انجام خواهد شد.

در صورتیکه نزاع، شکایت یا جدالی در مورد تفسیر یا نقض این توافقنامه وجود داشته باشد، طرفین می بایست فوراً نسبت به حل آن اقدام نمایند.

۱) اگر نزاع حل نگردد، طرفین بلافاصله می بایست با حسن نیت در حل نزاع با واسطه انتخاب شده توسط خود همکاری نمایند و در صورت عدم موفقیت واسطه ها در حل نزاع، دو واسطه دیگر توسط واسطه های انتخاب شده به وسیله طرفین انتخاب خواهند شد تا موضوع را حل و فصل نمایند.

۲) اگر نزاع از طریق وساطت حل نشود، طرفین بلافاصله این نزاع را به قضاوت الزام آور طبق قوانین قضایی بازرگانی و اصول موسسه قضاوت [کشود شما] ارائه خواهند داد که میانجی آن یک

قاضی دادگاه بازنشسته کشوری یا استانی خواهد بود، که توسط هر دو طرف انتخاب شده است. اگر طرفین در این مورد توافق نداشته باشند، مسئله توسط میانجی دارای صلاحیت که توسط دو میانجی انتخابی طرفین انتخاب شده است، انجام خواهد شد. ممکن است قضاوت بر اساس پاداش ارائه شده، توسط میانجی ها در هر حوزه قضایی مناسب ارائه شود.

۳) هیچ چیز نباید مانع طرفین در جستجوی مستقیم اقدام تاکیدی از دادگاه دارای حوزه قضایی مناسب در موقعیتی شود که خسارات ناشی از نقض این توافقنامه به صورت مناسب پرداخت نمی شود. بدون محدودیت، چنین اقدامی در مواقعی که هر دو طرف به همکاری طرف دیگر در دعوی قضایی، تضمین تحویل زمانی اطلاعات یا خدمات یا ممانعت از افشاء اطلاعات محرمانه نیاز دارد، مناسب می باشد.

۴) طرف غالب در هر وساطت، قضاوت یا اقدام قانونی، جهت اجرا یا تفسیر این توافقنامه مسئول جبران تمام هزینه های طرف غیر غالب، شامل هزینه های وکالت بوجود آمده در این اقدام یا روند خواهد بود.

ز) **اقدامات دولت.** بدین وسیله "طرف دوم" با تامین سریع کپی شکایات یا درخواست های تاثیرگذار و مربوط به خدمات تامین شده که از نمایندگی دولت دریافت کرده است، برای "طرف اول" موافقت می کند. در صورتیکه "طرف اول" در نتیجه چنین اقدامی ملزم به تغییر روش انجام تجارت به صورت اساسی باشد، بلافاصله زمانیکه دسترسی به این خدمات ممکن باشد، می تواند از اختیار فسخ قرارداد استفاده نماید. بدین وسیله "طرف اول" موافقت می کند که به سرعت کپی تمام شکایات یا کتبی درخواست های مربوط به "طرف اول" را که از نمایندگی حکومتی دریافت شده و بر خدمات تامین شده تاثیر می گذارد، برای "طرف دوم" ارسال کند.

ح) **ابقاء.** شرایط این بخش پس از اتمام توافقنامه و جداول آن به قوت خود باقی خواهند ماند.

۱۰- مواد بازاریابی

هر دو طرف موافقت می کنند که در مورد موضوع این توافقنامه و طی دوره آن به عنوان مرجع مشتری برای طرف دیگر اقدام کنند. در موارد خاص، قبل از استفاده از طرف به عنوان مرجع، می بایست رضایت کتبی طرف دیگر دریافت شود. تا [تعداد] روز پس از تاریخ ارسال آخرین نامه به "طرف دوم" مبنی بر قصد پیشنهاد عمومی، "طرف اول" هیچ گزارش رسانه ای انجام نداده یا اظهارنامه عمومی در ارتباط با این توافقنامه یا موضوع آن ایجاد نخواهد کرد.

در زمان انقضاء دوره [تعداد] روزه، طرفین یک گزارش رسانه ای ارائه خواهند کرد که به صورت دو جانبه برای طرفین قابل قبول می باشد. پس از ارائه این گزارش، هر دو طرف می توانند یک گزارش رسانه ای در مورد این توافقنامه یا موضوع آن ارائه کنند، به شرطی که آن طرف رضایت کتبی طرف دیگر را دریافت کرده باشد. به علاوه "طرف اول" با عدم استفاده از علایم تجاری مواد بازاریابی توزیع شده عمومی بدون رضایت کتبی قبلی "طرف دوم" موافقت می کند.

۱۱- محرمانگی

الف) عمومی. با توجه به اهداف این توافقنامه، "اطلاعات محرمانه" به معنی موارد ذیل می باشد:
۱) شرایط این توافقنامه و مدارک مربوطه تحویل شده همزمان؛

۲) تمامی سخت افزارهای کامپیوتر، نرم افزارها، داده ها، گزارشات، آنالیزها، مطالعات، تفاسیر، پیش بینی ها، مدارک و دیگر موارد (نگهداری شده به صورت مستند، ذخیره کامپیوتری یا غیره) دارای اطلاعات "طرف دوم"، "طرف اول" یا همکاران یا توابع آنها یا بخشی که یکی از طرفین یا نمایندگان وی می توانند برای طرف دریافت کننده یا نمایندگان در مورد این توافقنامه ("اطلاعات تامینی") تامین کند، همراه با تمام داده ها، گزارشات، آنالیزها، مطالعات، تفاسیر، پیش بینی ها و مدارک و یا دیگر موارد (نگهداری شده به صورت مستند، ذخیره کامپیوتری یا غیره) تهیه شده توسط طرف افشا کننده در خصوص اطلاعات تامین شده یا توسط نمایندگان که به کلی شامل یا بر پایه اطلاعات تامین شده می باشد؛

۴) اطلاعات تامین شده که بررسی، سود یا ارزش گذاری تمام یا بخشی از معاملات در نظر گرفته شده در این توافقنامه و اطلاعات مربوطه تحویل شده ("اطلاعات مشتق") را منعکس می کند؛

۵) بر اساس این توافقنامه، نمایندگان به معنی مدیران، کارمندان، افراد کنترل کننده یا وکلای "طرف دوم" یا "اول" می باشند.

۶) طبق این توافقنامه، "شخص" بدون محدودیت شامل هر موسسه، شراکت، امین و فرد می باشد. اصطلاح "طرف دریافت کننده" همان فرد دریافت کننده اطلاعات تامین شده می باشد و اصطلاح "طرف افشا کننده" به معنی فرد تامین کننده اطلاعات است.

ب) تصدیق. طرفین بدین وسیله موافقت می کنند که تمام اطلاعات محرمانه را محرمانه نگهداری کرده و طرف دریافت کننده بدون رضایت کتبی قبلی طرف افشاگر، اطلاعات را به هر روشی، به صورت مستقیم یا غیر مستقیم، برای اشخاص ثالث افشاء ننماید و برای هر هدفی غیر از اهداف این توافقنامه که برای طرف دیگر مضر است، استفاده نکند.

به علاوه "طرف دوم" و "اول" موافقت می کنند که اطلاعات محرمانه را فقط به نمایندگانشان افشاء کنند، تا جایی که چنین نمایندگانی نیاز اساسی به چنین اطلاعاتی برای انجام الزامات این توافقنامه توسط طرف دریافت کننده داشته و از ماهیت محرمانه اطلاعات مطلع باشند و موافقت کنند که الزامات و شرایط این توافقنامه را انجام دهند. "طرف دوم" و "اول"، هر یک مسئول نقض این توافقنامه توسط نمایندگانشان (شامل نماینده ای که بعد از تاریخ افشاء اولیه اطلاعات، به نماینده پیشین تبدیل شود) می باشند. به علاوه، "طرف دوم" و "اول" می بایست اقدامات منطقی لازم برای جلوگیری از اقدامات غیر مجاز یا استفاده غیر مجاز از اطلاعات محرمانه توسط نمایندگان (نمایندگان قبلی) را انجام دهند.

ج) استثنائات. با توجه به موارد موجود در این توافقنامه، اطلاعات محرمانه شامل اطلاعات زیر نمی شوند، اطلاعاتی که:

۱) در زمان افشاء به طرف دریافت کننده، به صورت عمومی در دسترس عموم بوده است (به جزء مواردیکه در نتیجه افشاء مستقیم یا غیر مستقیم یا اقدامات دیگر، توسط طرف دریافت کننده یا

فردی که طرف دریافت کننده یا نمایندگانش اطلاعات محرمانه را به آنها منتقل کرده اند، افشاء شده باشد)؛

۲) در آینده در دسترس عموم قرار می گیرد (به جزء مواردیکه در نتیجه افشاء مستقیم یا غیر مستقیم یا اقدامات دیگر، توسط طرف دریافت کننده یا فردی که طرف دریافت کننده یا نمایندگانش اطلاعات محرمانه را به آنها منتقل کرده اند، افشاء شده باشد)؛

۳) به صورت غیر محرمانه از طرف منبعی غیر از طرف افشاء کننده یا توابع یا همکاران یا نمایندگان تامین کننده اطلاعات، در دسترس طرف دریافت کننده یا نمایندگانش قرار گرفته باشد (به شرطیکه و تا آنجایی که طرف دریافت کننده اطلاع دارد، این منبع ملزم به حفظ محرمانگی این اطلاعات نبوده باشد)؛ یا

۴) به صورت مستقیم بدون نقض الزامات این توافقنامه توسط طرف دریافت کننده توسعه داده شده باشد، به شرطی که چنین توسعه مستقلاً بتواند به صورت منطقی توسط طرف دریافت کننده با درخواست کتبی تأیید شود.

در مواردیکه یکی از طرفین یا نمایندگان وی به صورت قانونی (با استشهاد، بازجویی، درخواست مدارک، احضاریه، درخواست بررسی شهری یا روندهای مشابه) مجبور به افشاء اطلاعات محرمانه طرف دیگر شود، آن طرف یا فرد تحت اجبار قانونی ("طرف مجبور") که اطلاعات را ارائه نموده است، باید با اطلاع کتبی، سریعاً طرف صاحب اطلاعات را مطلع سازد، به طوریکه وی بتواند اقدام محافظتی یا اقدام مناسب انجام داده یا از هماهنگی با شرایط این توافقنامه چشم پوشی کند.

در صورتیکه اقدام محافظتی انجام نشده یا طرف دیگر از هماهنگی با شرایط توافقنامه چشم پوشی کند، طرف مجبور موافقت می کند که اطلاعات محرمانه را که طبق نظر کتبی مشاوران، افشاء کند و تمام تلاش منطقی را برای دریافت ضمانت قابل اعتماد مبنی بر محرمانه ماندن اطلاعات محرمانه انجام دهد.

علی رغم موارد فوق، تا جایی که طبق قانون ضمانت های کشوری و استانی قابل کاربرد، مورد نیاز باشد، هر دو طرف می توانند این توافقنامه را به عنوان یک پیوست بایگانی ضمانت های کشوری و استانی، پرونده کنند و بخش هایی از این توافقنامه را که اطلاعات محرمانه دارد، انجام دهند. در این مورد، طرف انجام دهنده این بایگانی باید رضایت کتبی قبلی طرف دیگر را که نباید بی دلیل دریغ شود، کسب نماید.

د) **استفاده از اطلاعات محرمانه.** هر یک از طرفین تا [تعداد] سال پس از اتمام این توافقنامه ملزم به رعایت الزامات بخش [عدد] می باشند. غیر از موارد تامین شده در این توافقنامه، هیچ یک از طرفین نمی توانند اطلاعات محرمانه طرف افشاگر را به هر دلیلی غیر از اجرای الزامات این توافقنامه و به نفع طرف افشاگر نسخه برداری نمایند، یا اطلاعات محرمانه طرف افشاگر را به هر دلیلی غیر از موارد مجاز در این توافقنامه، استفاده کنند.

ه) **بازگرداندن اطلاعات محرمانه.** در زمان اتمام این توافقنامه و یا در صورت درخواست هر دو طرف، دریافت کننده باید تمام نسخه های اطلاعات محرمانه تحت مالکیت خود و نمایندگانش را به طرف افشاگر برگرداند یا نسخه های آنها و اطلاعات مشتق از آن را از بین ببرد، به شرطی که این توافقنامه

در مورد اطلاعات محرمانه و/ یا اطلاعات مشتق موجود یا منعکس در این نسخه ها، کاربرد داشته باشد.

و) طرفین توافق می نمایند که "طرف دوم" و "اول" از نقض این توافقنامه توسط طرف دیگر یا نمایندگان وی دچار ضرر خواهند شد و طرف متضرر شده بر اساس این بخش، مسئول انجام اقدام تأکیدی و اجرای خاص می باشد. چنین جبران هایی، جبران های منحصر به فرد بخش ۱۱ توسط طرفین یا نمایندگان آنها نمی باشد و علاوه بر دیگر جبران های مجاز شده توسط قانون یا تساوی حقوق خواهد بود.

۱۲- شرایط متفرقه

الف) ابلاغیه ها. تمامی اخطارها، درخواست ها، ابلاغیه ها، تأییدات، رضایت ها و دیگر ارتباطات این توافقنامه ("ابلاغیه") می بایست به صورت کتبی باشند و در شرایط زیر تحویل شده در نظر گرفته خواهند شد:

۱) به صورت شخصی تحویل شود و یا با پیک یا نمابر تأیید شده، ارسال شود؛

۲) با پست پیشتاز یا پست دو قبضه ارسال شده باشد؛ یا

[تعداد] روز پس از ارسال با پست پیشتاز [کشور]، دریافت شده تلقی خواهد شد. این مکاتبات می بایست به آدرس های زیر یا هر آدرسی که ممکن است به صورت کتبی توسط هر یک از طرفین به طرف دیگر ارائه شود، ارسال خواهد شد:

در صورت ارسال به "طرف اول": [طرف اول]
[آدرس کامل]، [شهر / استان]
به دست: مدیر حسابداری
نمبر: [شماره نمابر]

با یک کپی به: [نام شرکت]
[آدرس کامل]، [شهر / استان]
به دست: مشاور عمومی

در صورت ارسال به "طرف دوم": [طرف دوم]
[آدرس کامل]، [شهر / استان]
به دست: رئیس و مدیر مسئول اجرایی
نمبر: [شماره نمابر]

ب) قابلیت جداسازی. هر یک از شرایط این توافقنامه و جداول آن، طبق قانون معتبر و موثر می باشند، اما اگر شرایط این توافقنامه یا جداول آن طبق قانون، غیر معتبر یا ممنوع و یا غیر اجرایی اعلام شود، این شرط غیر معتبر و غیر قابل اجرا تا جایی قابل اجرا می باشد که بروی سایر الزامات و ضوابط این توافقنامه تاثیر نداشته باشد.

ج) **اصلاح و چشم پوشی.** این توافقنامه و جداول آن قابل اصلاح بوده و شرایط و جداول آن قابل چشم پوشی می باشند، به شرطی که این اصلاح یا چشم پوشی به صورت کتبی توضیح داده شده و توسط آن طرف اجرا شوند. هیچ یک از شرایط مرتبط به افراد که سودی در این توافقنامه و جداول آن دارند، برای اصلاح و تغییر بخشی از توافقنامه و جداول یا حقوق یا الزامات هر فردی تحت یا به دلیل این توافقنامه یا جداول موثر نخواهد بود. چشم پوشی از نقض یا جبران نقض به هر روشی، به عنوان چشم پوشی از دیگر موارد نقض تلقی نخواهد شد. هیچ تمدیدی در زمان اجرای الزامات یا اقدامات خاص به معنی تمدید مهلت انجام الزامات دیگر نمی باشد. تاخیر یا عدم استفاده طرفین از حقوق نباید چنین حقوقی را معیوب کرده یا به عنوان چشم پوشی از این نقض در نظر گرفته شود.

د) **توافقنامه کامل.** این توافقنامه، جداول و پیوست های آن و مدارک مربوطه تحویل شده، کل توافقات مابین طرفین در خصوص خدمات تامین شده را تشکیل می دهد و جانشین تمام تفاهات کتبی یا شفاهی قبلی مابین طرفین در مورد این موضوع می باشد.

ه) **ضمانت های بیشتر.** "طرف دوم" و "اول" مدارک و اقدامات اضافی را که ممکن است طرف دیگر جهت تاثیرگذاری بر ارتباطات، خدمات و فعالیت های در نظر گرفته شده در اینجا درخواست کند، تامین کرده و تحویل خواهند نمود.

و) **سرفصل ها.** سرفصل های این توافقنامه و جداول آن برای راحتی در رجوع می باشند و نمی بایست به عنوان بخشی از این توافقنامه تلقی شوند و نباید به هیچ عنوان معنی، ساخت یا حوزه شرایط آن را تحت تاثیر قرار داده و یا آن را محدود نماید.

ز) **قانون حاکمه.** مسائل مربوط به ساخت، اعتبار و تفسیر این توافقنامه و جداول و اجرای الزامات و شرایط آن بر اساس قانون داخلی بخش [شهر / استان]، کنترل خواهد شد.

ح) **واگذاری.** این توافقنامه و جداول و شرایط آن، برای طرفین، جانشینان و واگذاران مجاز آنها الزام آور بوده و به نفع آنها نیز می باشد. این توافقنامه و جداول و حقوق، سود یا الزامات توضیح داده شده در آن نمی توانند بدون رضایت کتبی قبلی طرف دیگر، که نمی بایست بدون دلیل اتمنا شود، توسط طرفین واگذار شوند. با توجه به موارد فوق، "طرف دوم" حق واگذاری این توافقنامه را به توابع تحت مالکیتش دارد، به شرطیکه "طرف دوم" الزامات این توابع را تضمین کند.

ت) **تفسیر.** هر یک از طرفین تصدیق می کنند که در مباحثه و تهیه این توافقنامه شرکت داشته و این توافقنامه را بررسی کرده و فرصت مشاوره در مورد شرایط آن را با مشاوران و حسابدارانش داشته اند. بنابراین هر یک از طرفین موافقت می کنند که در صورت وجود هر گونه ابهامی در مدارک تفسیر شده، چنین ابهامی در تفسیر، ساخت یا اجرای این توافقنامه تاثیری نخواهد داشت.

ی) **قوه قهریه.** هیچ یک از طرفین، مسئول تاخیر یا عدم اجرای این توافقنامه یا جداول آن در دوره ای که تاخیر یا عدم اجرا در نتیجه بلایای طبیعی، جنگ، اعتصاب، منازعات کاری یا دیگر موارد فراتر از کنترل ("قوه قهریه") طرفین باشد، نمی باشد. کمبود منابع مالی به عنوان مسئله فراتر از کنترل طرفین نمی باشد. هر یک از طرفین می بایست بلافاصله طرف دیگر را از وقوع موقعیت غیر قابل کنترل مطلع کرده و این توافقنامه و جداول آن را بلافاصله پس از اتمام قوه قهریه ادامه دهد. وجود قوه قهریه باعث تمدید دوره این توافقنامه نخواهد شد.

ک) رونوشت. این توافقنامه ممکن است در چند رونوشت امضاء شده اجرا شود.

برای گواهی مراتب فوق، طرفین این توافقنامه را در تاریخ فوق در [محل] امضاء کردند.

[طرف دوم]

[طرف اول]

نماینده ی مجاز و دارای حق امضاء

نماینده ی مجاز و دارای حق امضاء

نام و نام خانوادگی و سمت سازمانی

نام و نام خانوادگی و سمت سازمانی